

Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園

在濕地公園

與 **螢火蟲** 相遇

Meet the

Fireflies at Hong Kong Wetland Park

在寂靜的夜空中，螢火蟲浪漫地提燈起舞。你想認識螢火蟲這神秘而又深受愛戴的昆蟲嗎？香港濕地公園首次舉行「與螢火蟲相遇」展覽，讓訪客可在熱帶沼澤展覽廊漆黑的環境下近距離觀賞螢火蟲，更有機會見到螢火蟲幼蟲那忽明忽暗的亮光！大家亦可透過展覽認識螢火蟲的成長過程、幼蟲的模樣，以及牠們發光的奧妙。

螢火蟲是完全變態昆蟲，一生經歷卵、幼蟲、蛹及成蟲四個生長階段。幼蟲期佔了生命週期的大部分時間，成蟲期短暫，只有數天至數星期的壽命。牠們的卵、幼蟲、蛹及成蟲均會發光，可是不同品種會發出不同頻率和亮度的光訊號。牠們聚居於溫暖潮濕的地區，生境包括紅樹林、河谷、溪流等濕地。



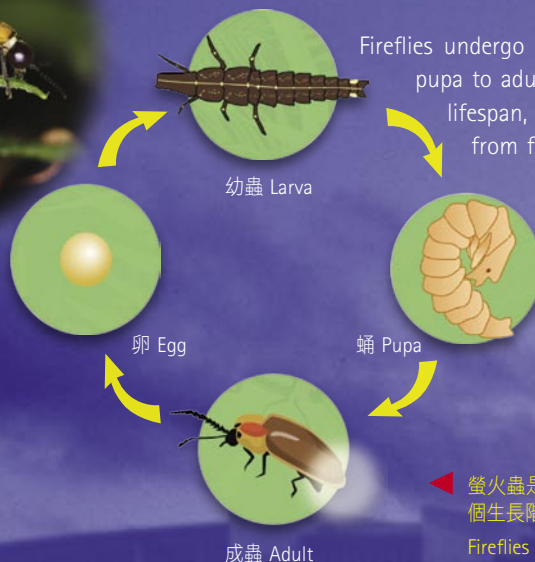
▲ 由4月至9月，香港濕地公園於熱帶沼澤展覽廊舉行「與螢火蟲相遇」展覽
From April to September, Hong Kong Wetland Park organise "Meet the Fireflies" Exhibition at the Tropical Swamp Gallery

Twinkling fireflies dance romantically in the tranquility of the night. Do you wish to learn more about the mysterious and much-beloved fireflies? For the very first time, the Hong Kong Wetland Park (HKWP) presents an exhibition "Meet the Fireflies". Visitors can observe closely the fireflies in a dark environment inside the Tropical Swamp Gallery and see the twinkling glow of the firefly larvae. The exhibition will also illustrate the life cycle of a firefly, the characteristics of its larva as well as the magic of the firefly glow.



熠螢成蟲
Adult *Luciola* sp.

黑端熠螢成蟲
Adult *Luciola terminalis*



Fireflies undergo complete metamorphosis from egg, larva, pupa to adult in its life cycle. Fireflies have long larval lifespan, but short adulthood which lasts only from few days to a few weeks. Fireflies fluoresce throughout their egg, larva, pupa and adult stages, but species differ from one another in the flash frequency and light intensity. They live in warm and humid regions. Their habitats include wetlands such as mangroves, river valleys and streams.

◀ 螢火蟲是完全變態昆蟲，一生經歷卵、幼蟲、蛹及成蟲四個生長階段

Fireflies undergo complete metamorphosis from egg, larva, pupa to adult in its life cycle



21/5 - 4/10/2010

春回大地，萬物欣欣向榮，大家是否留意到有些小生物開始穿梭於花間草叢中？大家又是否認識這些不起眼的小昆蟲？

其實，昆蟲早在三億八千萬年前就在地球出現，比人類歷史還要早，而昆蟲的物種數目至今仍是動物界中最多的。昆蟲生命史中的變態，使牠們適應不同的生活環境。從守護繁殖後代的蜻蜓，辛勤工作儲糧的螞蟻，夏日蟬鳴奏出大自然天籟，以至閃爍螢光為仲夏夜添上神秘色彩的螢火蟲，都是有趣的昆蟲行為。

香港濕地公園於5月21日起至10月4日舉辦「昆蟲大合奏」活動，歌頌濕地上微小的守護者。蝴蝶園、溪畔漫遊徑、演替之路及濕地探索中心附近的水邊和林邊都是觀看昆蟲的熱門地點。公園更為訪客安排導覽員向大家講述昆蟲的故事，並舉辦精彩活動及展覽讓訪客進一步了解這些小生命。

「與螢火蟲相遇」展覽 "Meet the Fireflies" Exhibition

螢火蟲是許多人喜歡的昆蟲，綠色螢光在夜空中飛舞，忽明忽暗的景象令人屏息。在香港濕地公園「熱帶沼澤」展覽廊內的夜館，可近距離看到螢火蟲的成長過程，觀察幼蟲的模樣，以及認識牠們發光的原因。

For many people, firefly is one of the most popular winged insects possessing luminosity. In the "Tropical Swamp" gallery of HKWP, visitors can take a closer look at firefly larvae, as well as learning about their features and the reason for illumination.



「昆蟲的奇妙世界」展覽 "Fantastic World of Insects" Exhibition

你想進入昆蟲的奇妙世界，了解昆蟲一生的傳奇嗎？特備展覽「昆蟲的奇妙世界」將帶領訪客探索昆蟲的繁盛因由、覓食本領、求偶方式，以至防衛之道。

Wish to go into the wonderful world of insects and explore the legend of an insect's life? Thematic exhibition "Fantastic World of Insects" will reveal the success of insects, their preying ability, ways of courting as well as defense.

Spring comes again and all things flourish in the nature. Have you noticed the small creatures wandering among the plants? How much do you know about such tiny insects?

Before human, insects have lived on earth for over 380 million years, and still having the greatest number of species in the animal kingdom. Their metamorphosis help them to adapt to different habitats. They have many different interesting behaviours. For example, dragonflies look after their young, hard-working ants store their food, cicadas sing together in the summer, fireflies scintillate during summer night.

To praise the little guardians on wetlands, the Hong Kong Wetland Park is organising the "Insect Chorus" from 21 May till 4 October. Butterfly Garden, Stream Walk, Succession Walk and the ponds and shrubs near the Discovery Centre are hot spots for insect watching. The Park is also organising guided tours to tell visitors stories about the wonderful insects, as well as activities and exhibitions to let visitors know more about these small creatures.

公眾講座 Public Lectures

講者將會引領參加者進入昆蟲的世界，介紹多種昆蟲的有趣習性。另外講者亦會簡述一些尋找昆蟲的方法與器材，以及拍攝牠們的技巧。

The speakers will lead you into the world of insects, introducing their behaviours, ways to find them, equipment needed, and skills of photographing them

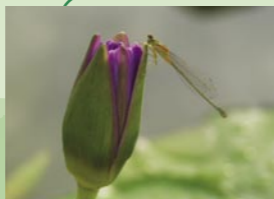
- 22/5/2010: 昆蟲的生活 The Life of Insects
- 17/7/2010: 看不見的昆蟲 Invisible Insects
- 31/7/2010: 蝴蝶有禮 A Gift for Butterflies
- 21/8/2010: 螢火蟲 Fireflies



工作坊：昆蟲攝影 Workshop: Insect Photography

自然生態一向是攝影者喜愛的拍攝主題，透過鏡頭，不同的自然景觀、樹木花草、雀鳥昆蟲的美態也被一一記錄下來，以昆蟲為主題，在濕地保護區現場實習，讓參加者從不同的角度欣賞昆蟲。

Nature photography is a very popular sport nowadays. All the beauty of nature, spectacle view of natural environment and insects can be captured through the lenses. This workshop use insects as the main theme and practice at the Wetland Reserve area, we aim to let participants appreciate insects from a different point of view.



「奇趣昆蟲」攝影展覽 "Amazing Insects" Photo Exhibition

昆蟲是很多生態攝影者喜愛的主题。本展覽展出昆蟲的生活圖片，透過攝影者的技巧，帶領訪客進入昆蟲世界，了解眼睛、口器和翅膀等各種不同形態。

Insect is one of the favorite topics by wildlife photographers. This photo exhibition will display the life of insects, captured by photographers using their special technique to bring visitors to the insect world to understand their eyes, mouthparts and wings.



「我的昆蟲世界」快拍相片收集 "My Insect World" Snapshot Collection Activity

訪客可在香港濕地公園內拍攝昆蟲的各種有趣姿態，然後到「我的昆蟲世界」快拍相片收集櫃台提交相片，換取精美紀念品乙份（昆蟲放大鏡一個）。如參與者提交昆蟲頭部正面的大特寫，可獲精美螢火蟲紀念品一個。香港濕地公園將於每週選出10張最佳作品，各獲選作品會有機會於香港濕地公園網站及/或於訪客中心展出。



Visitors may capture the postures of insects in the Park using digital camera and submit the photos at the snapshot collection kiosk to get a souvenir (an insect magnifier). If the photo shows a face-to-face shot of the insect, a firefly souvenir will be given. HKWP will shortlist 10 best pictures every week. The selected photos will be exhibited in the Park or posted on website.

昆蟲導覽團 Guided Tour on Insects

為何葉子上會有如地圖般的爬痕？昆蟲是如何躲避敵人而不被發現？昆蟲是靠甚麼方式找到另一半？香港濕地公園將以昆蟲為主題安排昆蟲導賞團，結合生態觀察、遊戲等活動，引領進入濕地公園夏日的昆蟲的「大」世界。

Why is there a "map" on the leaves? How do insects escape from their enemies? How do they find their better half? Guided tour on insects comprises of wildlife watch and games related to insects inside HKWP, leading one through the world of insects this summer.



話劇：昆蟲博覽會 Drama: Insects Expo

想知道昆蟲的故事嗎？那就跟著小螞蟻一起勇闖濕地，結識各種昆蟲：瓢蟲、蜻蜓...昆蟲千奇百怪的生活加上各種的服裝道具，伴隨著動聽的歌曲，合奏出悅耳的鳴蟲交響樂。濕地公園與本地劇團 Theatre Noir 一起創作活動，給觀眾一次精彩的視覺享受，同時也為訪客上了一堂生動有趣的昆蟲課。

Do you want to hear an insect story? Let's follow the Spiny Ants and run into wetlands to make friends with different insects: ladybug, and dragonfly... with interesting costumes and props and melodic songs, an insect symphony will be presented. HKWP collaborate with local drama producer Theatre Noir to present a joyful show including interactive lessons on life of insects.



香港濕地公園「昆蟲大合奏」活動一覽 HKWP "Insect Chorus" activities table

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
與螢火蟲相遇 Meet the Dragonflies	21/5 - 4/10/2010	熱帶沼澤展覽廊 Tropical Swamp Gallery
昆蟲的奇妙世界 Fantastic World of Insects	21/5 - 4/10/2010	觀景廊長廊及中庭 Corridor of Viewing Gallery, and Atrium
公眾講座 Public Lecture	22/5/2010 11:30 - 12:30 17/7/2010 11:30 - 12:30 31/7/2010 11:30 - 12:30 21/8/2010 11:30 - 12:30	放映室 Theatre
工作坊：昆蟲攝影 Workshop on Insect Photography	22/5/2010 14:30 - 16:30 17/7/2010 14:30 - 16:30	濕地保護區 Wetland Reserve
「奇趣昆蟲」攝影展覽 "Amazing Insects" Photo Exhibition	21/5-4/10/2010	餐廳對出長廊 Corridor outside café
「我的昆蟲世界」快拍相片收集 "My Insect World" Snapshot collection activity	30/6-4/10/2010 14:00 - 17:00	中庭 Atrium
話劇：「昆蟲博覽會」 Drama: The Insect Expo	3/7-28/8/2010 逢星期六 Every Saturday 14:30 - 15:30 16:00 - 17:00	放映室 Theatre
昆蟲導覽團 Guided tour on Insects	1/5 - 3/10/2010 逢星期六、日及公眾假期 Every Saturdays, Sunday and Public Holidays 10:30-12:00 14:30-16:00	集合地點：中庭三號 導覽點 Gathering Location: Orientation Point No. 3
• 知多一點點： 昆蟲/蜻蜓 Know More on Insects / Dragonflies	5/5 - 29/9/2010 逢星期一、四 Every Monday and Thursday 14:15 - 15:45	每團約1.5小時 Each tour approx. 1.5 hrs
• 昆蟲秘境探索 Take a Closer Look at the Life of Insects		



中國人把荷花視作美的化身。荷花亦是詩人墨客經常描寫的優雅和純潔對象，因為它出污泥而不染，象徵士子清高的風骨，故荷花又被視為「君子之花」。

夏日正是荷花盛開的季節，訪客到訪香港濕地公園的淡水沼澤，除了可欣賞荷花和睡蓮盛放的自然景致外，更可看無數繽紛的「飛行寶石」——蜻蜓及多種漂亮的昆蟲的蹤影。「荷花盛放」節目揭開「昆蟲大合奏」序幕，向訪客送上荷花專題展覽、水生植物導賞、戶外寫生工作坊、荷花攝影導賞、摺紙工作坊及公眾講座等精彩節目。

Lotus is regarded by the Chinese as the symbol of beauty. It has long been exalted by scholars and artists for its elegance and purity. Though emerged from mud, the lotus flower has a uniquely dignified posture. Thus it is known as "The Flower of the Gentleman".

Summer is the time when Lotus blooms most luxuriantly. At the Hong Kong Wetland Park, visitors can see many varieties of Indian Lotus and Water Lilies blooming in the Freshwater Marsh, and encounter many "winged jewels" – dragonflies fluttering along with other beautiful insects. "Lotus Bloom" is a prelude to the "Insect Chorus", presenting delightful activities including Lotus Show and thematic exhibition, guided tours on aquatic plants, Plein Air Painting workshops, photography guide tours, origami workshops and public lecture.

荷花展 Lotus Show

荷花不單是用途廣泛的水生植物，不同的栽培品種由顏色到花形都變化萬千，因此成為極佳的觀賞植物及拍友焦點。

Lotus is not only a very useful aquatic plant, but also cultivated to have numerous varieties of colours and shapes of flowers. It thus becomes one of the favourite gardening plants and focus of photographers.

荷花專題展覽 Thematic Exhibition on Lotus

展出荷花攝影作品，引領訪客進入濕地公園的荷花藝術世界，點出關於荷花與我們生活和文化的多重關係。

A photo exhibition on Lotus will take visitors through the world of lotus. The multi-fold relationships between Lotus and our daily life and culture is also highlighted.

攝影導賞團：荷塘生態 Photography Guided Tour: Life in the Lotus Pond

是次活動由資深攝影師教授，以荷花及相關的水生生物為主題，透過濕地保護區的現場實習，讓參加者從不同的角度欣賞荷花這種優雅的水生植物。

Experienced photographers will guide participants to the Wetland Reserve for on-site training on shooting lotus and related aquatic life, and skills of capturing the elegance of aquatic plant from different angles.

工作坊：戶外寫生 Workshop: Lotus Plein Air Painting

此工作坊將由本地畫家朱嘉明先生帶領參加者運用香港濕地公園的景觀及油畫寫生的技巧，即場創作以荷花為主題作品。

The workshop is organised by a local oil painting artist, Mr. CHU Ka Ming, who will demonstrate the skills of painting lotus at the Hong Kong Wetland Park.

荷花是學戶外油畫寫生的理想題材
Lotus is a good subject of outdoor oil painting



(朱嘉明先生作品 Painting by Mr. CHU Ka Ming)

工作坊：荷花摺紙 Workshop: Lotus origami

齊來摺出濕地植物，充滿樂趣之餘又可加深對濕地的認識！香港濕地公園與香港摺紙社合辦摺紙工作坊，教授訪客摺荷花。讓我們齊來細看這水生植物獨特的適應環境方法。



Let's join our DIY Origami Workshop! The joyful activity allows you to understand the aquatic plants. Co-organised by HKWP and Hong Kong Origami Society, the workshop will let you make your own Indian Lotus, and learn about its unique adaptive features.

公眾講座：濕地草藥 Public Lecture: Herbal medicine at wetlands

每一種植物都有其特別之處，不時出現在我們的身邊，而且連繫著我們的日常生活。是次講座，講者劉大偉博士會介紹一些可用作為藥用的濕地植物、它們的重要特徵以及生態環境。

Each aquatic plant is unique. Some can be easily found around us. In the lecture, the speaker Dr. David LAU will introduce some interesting plants with medicinal uses, their important identification characteristics, as well as their living environment.

導賞活動：生態導賞點 Guided Tour: Eco-Interpretation Point

香港濕地公園義工或濕地導賞員與訪客一起探索「生態探索區」內的水生生物及「點水池」內的荷花和睡蓮，並介紹這些動植物如何適應濕地生境。

Guided interpretation is presented by HKWP Volunteers or Wetland Interpreters on aquatic organisms at "Life Zone", and on Indian Lotus and Water Lilies at "Dipping Pond". Visitors will learn how the plants and animals adapt to wetland environment.



「荷花盛放」活動一覽 Activity table of "Lotus Bloom"

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
荷花展 Lotus Show	21/5 - 31/8/2010	濕地保護區 Wetland Reserve
荷花專題展覽 Thematic Exhibition on Lotus	21/5 - 31/8/2010	中庭 Atrium
攝影導賞團：荷塘生態 Photography Guided Tour: Life in the Lotus Pond	20/6/2010 (星期日 Sunday) 8/8/2010 (星期日 Sunday) 10:30 - 12:30 14:30 - 16:30	濕地保護區 Wetland Reserve
工作坊：荷花戶外寫生 Workshop: Lotus Plein Air Painting	27/6/2010 (星期日 Sunday) 25/7/2010 (星期日 Sunday) 15/8/2010 (星期日 Sunday) 10:00 - 12:30 14:00 - 16:30	點水池及濕地探索中心生趣軒 Dipping Pond and Life Lab, Wetland Discovery Centre
工作坊：荷花摺紙 Workshop: Lotus Origami	19/6/2010 (星期六 Saturday) 17/7/2010 (星期六 Saturday) 21/8/2010 (星期六 Saturday) 14:00 - 16:00	濕地探索中心生趣軒 Web Lab, Wetland Discovery Centre
公眾講座：濕地草藥 Public Lecture: Herbal Medicine at Wetlands	26/6/2010 (星期六 Saturday) 14:30 - 16:00	放映室 Theatre
導賞活動：生態導賞點 Guided Tour: Eco-Interpretation Point	週六、日及公眾假期 Saturday, Sundays and Public Holidays 10:30 - 12:30 14:00 - 16:30 (每節20分鐘 Each Session 20 mins)	生態探索區 及點水池 Life Zone and Dipping Pond

荷花又被視為「君子之花」
Lotus is known as "The Flower of the Gentleman"



蝴蝶園擴建

New Extension of Butterfly Garden

蝴蝶園擴建部分在濕地公園原野漫遊徑側、原有的蝴蝶園對面，面積較大，種植的植物更多，預期將吸引更多蝴蝶來到棲息和覓食。

蝴蝶園除了種植了多種蝴蝶幼蟲的食用植物外，也種植了多種蜜源植物，吸引蝴蝶到訪。此外蝴蝶園的四周種植了各種樹木，組成的樹林彷彿屏風，為昆蟲和植物擋風，亦為它們提供理想的棲息地。蝴蝶園內的宛延步道，讓訪客置身在翩翩起舞的蝴蝶群中。

隨著戶外生境逐漸成熟及增加了蝴蝶的食用植物及蜜源植物，自2003年至今，在濕地公園進行的蝴蝶調查已累積記錄了接近150種蝴蝶，佔全港蝴蝶的品種數量超過一半。夏日來到蝴蝶園，相信不難發現金斑蝶 (*Danaus chrysippus*) 在馬利筋 (*Asclepias curassavica*) 之間翩翩起舞，又或是美鳳蝶 (*Papilio memnon*) 在芸香科 (*Rutaceae*) 植物附近尋覓配偶。細意留心園內植物的底部，說不定還能發現體型細小的酢漿灰蝶 (*Zizeeria maha serica*) 或仙弄蝶 (*Borbo cinnara*) 正快速穿梭在植物之間。每一個微細的發現積聚起來，就是屬於你的大發現了。

The new extension of Butterfly Garden is located opposite to the original Site by the Wildside Walk of HKWP. Aiming to attract more species of butterflies to inhabit in the park, the extension is larger in size with more plants cultivated.

Nectar and larval food plants are planted at the Butterfly Garden to attract various butterfly species. Trees are also planted at the surrounding area to provide shelters to insects and plants from wind, and to make it a favourable site to butterflies. In order to let visitors have a closer encounter with these flying beauties, a winding boardwalk is built in the new extension.

As habitats in the Park mature, the total number of butterfly species recorded has increased since 2003. Nearly 150 butterfly species have been recorded, covering over half of the total number of butterfly species recorded in Hong Kong. You may find Plain Tigers (*Danaus chrysippus*) dancing around Blood-flowers (*Asclepias curassavica*) while Great Mormons (*Papilio memnon*) searching their partners among plants belonging to the family Rutaceae. Look carefully around and pay attention to small flying creatures. Tiny Pale Grass Blues (*Zizeeria maha serica*) may be flying just around your feet and Formosan Swifts (*Borbo cinnara*) are hopping among small branches. Every trivial observation will merge to become your big discovery.

蝴蝶園是觀察金斑蝶的不同階段的好地方
Butterfly Garden is a good place for learning about different life stages of Plain Tigers



仙弄蝶
Formosan Swifts



美鳳蝶
Great Mormons

尋找昆蟲小貼士

Tips for insect search



跳躍的蠟蟬

The Jumping Planthopper

每年夏季，以吸食植物汁液為生的廣翅蠟蟬 (*Ricanid* sp.) 會廣泛出現於紅樹林附近。牠們的若蟲會分泌白色的蠟質覆蓋身體，並喜歡四處跳躍。

Every summer Ricanid Planthoppers (*Ricanid* sp.), which feed on plant fluid, appear around the mangroves. The nymphs of Ricanid Planthoppers secrete white wax to cover their bodies, and like hopping around.



若蟲
Nymph



成蟲
Adult

改善設施

Visitor Facilities Improvement

為了提供一個舒適的環境給遊客使用，我們不斷致力改善公園內的遊客設施。過去數月，我們於沼澤歷奇內安裝了新的空調系統，使室內的溫度可調整至更舒適的水平。公園戶外各處亦增加了13張自然顏色的座椅，為遊客提供更多休憩地點。此外，我們亦於通往停車場的路旁安裝了10枝太陽能路燈，在提供額外照明時並不需要增加電力的消耗。更多的新設施將會陸續於公園內安裝。

To provide a comfortable environment for our visitors, we have continued to make improvement to our parks' facilities. Over the past few months, additional air conditioners have been installed in the Swamp Adventure to control the indoor temperature to a more comfortable level. 13 new benches with natural colour were also installed in various locations in the Park to provide extra seating places for visitors. Along the roadside leading to the car park, 10 solar powered lights were added to provide illumination for outdoor areas without spending extra electricity. More new facilities will be installed in the Park in the near future.



公園戶外各處增加了座椅
New benches were installed in various locations in the Park



沼澤歷奇內的新空調系統
Air conditioners were added in the Swamp Adventure



停車場的路旁安裝了10枝太陽能路燈
10 solar powered lights were installed to provide illumination for outdoor areas

旅遊業業務交流會2010

Meet the Travel Trade 2010

香港濕地公園市場及行政組於2010年3月16日，假公園餐廳舉辦了一年一度之「旅遊業界業務交流會」。參與交流會的嘉賓超過60位，包括來自旅遊事務署、旅遊發展局、酒店、本地及入境旅行社及傳媒等業界之代表。在交流會的簡報中，濕地公園市場及行政組經理匯報了2009年濕地公園之業務回顧，包括遊客統計及意見調查結果、曾舉辦之主題活動、業務推廣策略等，亦介紹了2010年度的活動計劃及展望，讓合作的業界伙伴，對香港濕地公園來年之推廣活動更了解。與會嘉賓亦參觀了室內展館以及戶外之新增設的展覽和設施，包括螢火蟲展覽、「麥兜在濕地上」卡通短片、「地球生機」展品及全新佈置的濕地探索中心。與會者還有機會互相交流，開拓合作機會。

The Marketing and Administration Section organised the annual "Meet the Travel Trade" event at the Café of Hong Kong Wetland Park on 16 March 2010. More than 60 guests including representatives of Tourism Commission, Hong Kong Tourism Board, Hotels, local and inbound travel agents and media attended the event. In the event, Wetland Park Manager of Marketing and Administration gave a review on 2009's business, including visitor statistics and results of customer surveys, past thematic events as well as promotion strategies. An overview of upcoming activities in 2010 was introduced to give business partners insights into HKWP's marketing activities and promotions. Besides, the participants previewed the new exhibitions including exhibition of fireflies, McDull mini-film show, Living Planet exhibit and the newly renovated Wetland Discovery Centre. Participants also exchanged views and explored collaboration opportunities.



▲ 市場及行政組經理周詠新女士匯報了2009年濕地公園之業務回顧
Ms. Sunny CHOW, Manager of Marketing and Administration gave a review on 2009's business



▲ 漁農自然護理署署長黃志光先生(中)頒發「卓越銷售大獎」予油蔴地旅遊陳偉雄先生(左一)、發達行張有光先生(左二)、新光國際旅遊羅遠平先生(右二)以及皇朝旅遊梁法龍先生(右一)

Mr. WONG Chi-kong, Director of Agriculture, Fisheries and Conservation Department (middle), presented "Outstanding Sales Award" to Mr. Peter CHAN of HYFCO Travel Agency Ltd. (1st left), Mr. Albert CHEUNG of Fat Tat Hong (2nd left), Mr. Kelvin LAW of New Bright Travel International (2nd right) and Mr. Alex LEUNG of Prime Dynasty Travel Ltd. (1st right)

二零零九年度卓越銷售大獎

Outstanding Sales Award 2009

為了鼓勵本地旅行社為香港濕地公園帶來更多訪客，從而達到推廣綠色生態旅遊及濕地生態保育的目的，香港濕地公園在2009年繼續舉辦「卓越銷售大獎計劃」，在年終選出全年度成績最佳之5間旅行社，頒予獎座以表揚業界的努力。得獎旅行社名單為(排名不分先後)：發達行、油蔴地旅遊、天祥旅遊、皇朝旅遊和新光國際旅遊。頒獎儀式已於2010年2月6日世界濕地日典禮中舉行。卓越銷售大獎計劃將於2010年度繼續推行。

To encourage travel agents to introduce more visitors to Hong Kong Wetland Park so as to promote eco-tourism and wetland conservation, Hong Kong Wetland Park continued to conduct the "Outstanding Sales Award Scheme" in 2009. Five travel agents with top sales records in 2009 were awarded with trophies at the World Wetlands Day celebration ceremony on 6th February 2010. The winners were (in no particular order): Fat Tat Hong, HYFCO Travel Agency Ltd., Stanley Travel, Prime Dynasty Travel Ltd., and New Bright Travel International. The Outstanding Sales Award Scheme will be continued in 2010.

香港樂悠遊優惠計劃隆重登場

"Hong Kong Attractions Fun deals" Offers You Admission Discount

優惠期 Promotion Period:
1/1/2010 - 31/7/2010



為了讓全港市民及訪港旅客更能盡享城中各種精彩繽紛的消閒娛樂，香港濕地公園與本港三大景點——香港海洋公園、昂坪360及香港杜莎夫人蠟像館攜手推出「香港樂悠遊」優惠計劃。訪客可出示上述其中一個旅遊景點之門票存根，便可在到訪其他三個景點時獲享九折票價優惠。

為了紀念是次合作，香港濕地公園署理行政總監黃勇慶先生、香港海洋公園營業及市務執行總監貝寶華先生、香港及上海杜莎夫人蠟像館總經理白沛然先生及昂坪360商務及業務發展總管邵信明先生聚首一堂，在香港杜莎夫人蠟像館內的李小龍、成龍及黎明等名人巨星蠟像前合照留念。

To let general public and visitors of Hong Kong enjoy the city, Hong Kong Wetland Park joined with the three major Hong Kong attractions – Ocean Park Hong Kong, Ngong Ping 360 and Madame Tussauds Hong Kong to present "Hong Kong Attractions Fun Deals". Guests who visit one of the four attractions will enjoy a 10% admission discount when they present their ticket stubs at any of the other three attractions.

To commemorate the collaboration, Mr. Eric WONG, Executive Director, Hong Kong Wetland Park (Acting); Mr. Paul PEI, Executive Director, Sales & Marketing, Ocean Park; Mr. Bret PIDEON, General Manager of Madame Tussauds Hong Kong and Shanghai, and Mr. Wilson SHAO, Head of the Commercial & Business Development, Ngong Ping 360 took a photo at Madame Tussauds Hong Kong with the wax figures of Bruce LEE, Jackie CHAN and Leon LAI.



香港濕地公園、香港海洋公園、昂坪360及香港杜莎夫人蠟像館攜手推出「香港樂悠遊」優惠計劃
Hong Kong Wetland Park, Ocean Park Hong Kong, Ngong Ping 360 and Madame Tussauds Hong Kong offer a joint promotional programme – "Hong Kong Attractions Fun Deals"



想知更多濕地生態知識?

Want to learn more about life of wetlands?

香港濕地公園推出此 iPhone 應用程式，展示其61公頃濕地內的多元化生態及園內剪影，推廣保育濕地的訊息。程式含教育及娛樂的元素，為使用者提供遊園導航，多媒體景點資料和設備簡介盡收其中，令你仿如置身園內。此程式還有野生動物資料和遊戲等，內容豐富，讓你盡享互動樂趣。

另外，公園亦推出WAP網頁(www.wetlandpark.com/wap)，透過流動渠道推廣濕地公園及提供最新活動資訊。

The Hong Kong Wetland Park has launched its iPhone App to showcase the diversity of wetland ecosystem and different facets of the 61-ha Park to promote wetland conservation. It presents infotainment elements with multimedia for navigation through the Park and detailed information at points of interest. There is also rich information about the wildlife and game in which you will enjoy the fun of interactivity.

In addition, the Park has launched a WAP site (www.wetlandpark.com/wap) to further promote the Park and provide the latest activity updates through mobile media.

卅載造詣刻劃出濕地姿采

The Lively Wooden Figures – the Products of 30 Years of Craftmanship

最近到訪香港濕地公園，舉頭一看，你會發現新指路牌以及栩栩如生的翠鳥、青蛙及蝴蝶！木製指路牌在公園不同角落為訪客清楚指示各個景點，指路牌上生動的濕地動植物雕塑，更為簡潔實用中加添了觀賞價值。

傳統工藝製作

精緻的指路牌受到訪客歡迎，並成為公園的新地標。這些指路牌均以傳統木工藝製作，這種技術製作成的木製設施，既美觀，又耐用。而擔任製作的技工，均擁有卅多年經驗，可見每個指路牌的背後，都是心血和功力的體現。

大棠工場：把郊野公園經驗延至濕地公園

多年來，漁護署郊野公園大棠工場出產了許多用於山林及郊野的木製設施。是次濕地公園的指路牌工程，是技工們首次把山林經驗帶到山下濕地。剛剛獲得部門30年長期服務獎的鍾國有先生回憶著製作過程時，談到工程是一項新挑戰：「濕地公園的指路牌有別於平常的設施，特別在文字的雕刻方面。一般指路牌只有繁體中文和英文，但今次在相同面積的路牌上，便要加上簡體中文和日文。這在切割字型 and 上油漆時，都大大增加了難度，因此製作比以往需要更細緻的手藝。」雖然製作過程吃力，但看到指路牌豎立於公園內，即時靦腆地笑說：「頓時感到辛苦的付出已得到回報。」

北潭涌工場：努力不懈的滿足

工程的另一新嘗試是為新指路牌加上栩栩如生的動植物雕塑，展現了漁護署郊野公園北潭涌工場巧奪天工的雕刻技術。高級技工黎輝傳先生一邊介紹他的雕刻工具，一邊細說從前當學徒的故事：「以前，我們用鑿子一刀一刀雕刻出動物。老師只准每一位學員學習一種動物的造型，可是我希望掌握多種動物的雕刻，故常常下課後仍留下學習。」今日，技工可以將雕針套在電動機上進行雕刻，但仍需要配合熟習的手藝才能刻出細緻的造型。「我首先清楚了解動物的造型和神態。接着畫一些比例線，然後才用雕針在木塊上刻上動物。」他高興地表示今次能製作這麼多動物的造型，證明了小時候的用功沒有白費。看着這些指路牌，黎輝傳臉上流露着滿足的笑容。

鍾國有先生(左)剛獲得部門30年長期服務獎
Mr. CHUNG Kowk-yau (left) has just received the certificate of "30 years of meritorious service"



▲ 黎輝傳先生為新指路牌加上栩栩如生的動植物雕
Mr. LAI Fai-chuen added lively animal sculptures seated onto the waymarks



New waymarks at Hong Kong Wetland Park have been decorated with lively kingfishers, frogs and butterflies. These humble wooden waymarks together with the lively wooden sculptures have stood solemnly to direct visitors their ways.

Traditional Woodcraft

The beautifully designed waymarks welcomed by visitors have become the landmarks at the Park. These traditionally crafted waymarks are elegant and durable. The artisans behind all these have more than 30 years of experience and the waymarks are the products of their techniques and artistic manifestation.

Tai Tong Workshop: Manifestation of Countryside Experiences in Wetland Park

This workshop has been producing wooden outdoor animal sculptures and waymarks for Country Parks for many years. This is the first time that their products had been installed in Hong Kong Wetland Park. Mr. CHUNG Kwok-yau, the artisan who has received the certificate of "30 years of meritorious service", on looking back at the production process, admitted that this was a challenge for him, "Generally, information on the waymarks is in Traditional Chinese and English, but

for HKWP, Simplified Chinese and Japanese are also presented. This undoubtedly increased the difficulty on fonts setting, in other words, and we needed to pay extra attention and care when engraving and painting." Despite all these difficulties, when looking at the waymarks standing solemnly at the Park with visitors taking photos by the side, he expressed, "Our efforts were rewarded!"

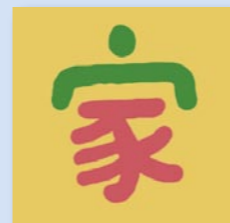
Pak Tam Chung Workshop: Job Satisfaction derived from Self Creativity

The lively animal sculptures seated on the waymarks showcases the excellence of sculpting craftsmanship of Mr. LAI Fai-chuen of Country Park's Pak Tam Chung Workshop. He was displaying his sculpting tools while telling his story as an apprentice, "In the past, we were taught to use chisels to sculpt animals bit by bit. My master allowed an apprentice to learn modeling one animal at a time, but I wanted to learn the skills of sculpting different types of animals so I stayed after class." Nowadays, although electrical craving machines are available, artisans still have to practise manually to attain the skills and fine precision of the ratio and spirit of the animal as "Practice makes Perfect".

"I used to study the form and appearance of the animals, outline the shape before sculpting them onto the wooden plaques." LAI said. He expressed gladly that those wooden animal sculptures were products of his hard work during his apprenticeship. Looking at the wooden sculptures on the waymarks, LAI smiled with satisfaction.



麥兜·在濕地上 McDull at Wetlands



麥兜與一班好朋友現身香港濕地公園！「人類文化」展覽廊正上映新短片「麥兜·在濕地上」，由麥兜帶訪客探究中國文字的奧秘！



在課堂上，Miss Chan向麥兜及同學們教授中文字——「家」，並解說為何「家」一字與麥兜和濕地有著源遠流長的關係。「家」對中國人的意義深遠。Miss Chan解說「家」字的上半部分是房子的意思，下半部分是豬的意思。我們的祖先在濕地建房子、養豬，從而在濕地建造安定的家。

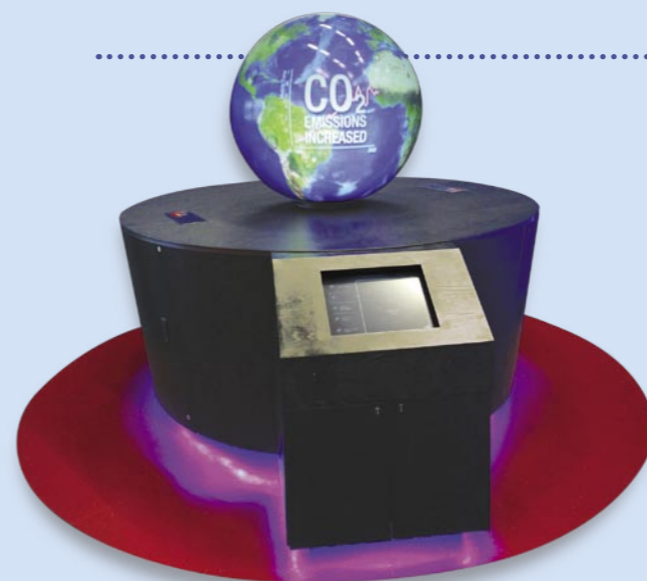
McDull and friends are at the Hong Kong Wetland Park! New mini-film "McDull at Wetlands" is now showing at the Human Culture Gallery, where McDull explores with visitors the wonders of Chinese Characters!

Miss Chan teaches McDull and the class a Chinese Character "Home (家)", and explains why the Character "Home" has established long-standing relationship with McDull and wetlands. The Character "Home" is important to Chinese. Miss Chan explains that the upper part of the Chinese Character "Home" means a house, and the lower part of it means a pig. Our ancestors built houses and reared pigs at wetlands, and hence established homes at wetlands.

Over thousands of years, the formation of Chinese Characters is wise, philosophic and intriguing. Meanwhile, wetlands are regarded as cradles of human culture, and rivers have mothered our great civilisations. Alongside the "McDull at Wetlands" mini-film, visitors can learn about the evolution of other Chinese Characters such as "boat" and "grain" at the Human Culture Gallery, and explore the importance of water to human livelihood since ancient times.

數千年來，中國的造字都具有智慧與哲理，而且富有趣味！而濕地是文化的搖籃，河流域更孕育出人類的文明。在「人類文化」展覽廊，訪客欣賞「麥兜·在濕地上」的同時，亦可透過「舟」、「禾」等字的演化，了解水對於人類生活的重要性。

麥兜與一班好朋友現身香港濕地公園，訪客可於「人類文化」展覽廊欣賞「麥兜·在濕地上」短片
McDull and friends present at the Hong Kong Wetland Park. Visitors can enjoy the short film "McDull at Wetlands" broadcasted at the "Human Culture" Gallery

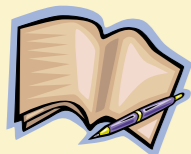


香港濕地公園新展品啟發 全球視野

Hong Kong Wetland Park's New Exhibit Inspires Global Vision

訪客可以在濕地挑戰展覽廊參觀全港首個大型球體投射展品「地球生機」，此展品以互動方式帶領訪客探索氣候變化及世界濕地保育的課題。

Hong Kong's first large-scale spherical projection exhibit "Living Planet" is now open for visitors at the "Wetland Challenge" Gallery. The exhibit leads visitors to explore topics on climate change and global wetland conservation in an interactive way.



傳播、教育、參與及公眾意識推廣
Community Education, Participation and Public Awareness

濕地探索中心水文軒重新開放 Re-opening of the Wet Lab of Wetland Discovery Centre

濕地探索中心水文軒已於2010年2月25日重新設計及開放。現時每日進行多種不同的教育活動，包括以紅樹林、河溪生物、池塘生物及水生植物為主題的解說，「池塘生趣多」、「水生植物剪貼簿」（平日）及「放眼小水滴」（星期六、日及公眾假期）互動工作坊，歡迎訪客參觀，一起尋找各種的水生動植物。有關活動詳情，請瀏覽以下網站：www.wetlandpark.com/tc/education/public_programme.asp



▲ 「水生植物剪貼簿」工作坊
"Learn about Aquatic Plants" Workshop



▲ 每日上午進行的專題解說活動
Thematic interpretations are provided every morning
◀ 「放眼小水滴」工作坊
"In a Drop of Water" Workshop

The Wet Lab of Wetland Discovery Centre was renovated and reopened on 25 February 2010. A series of education activities are provided for visitors, including interpretation sessions on mangroves, stream life, pond life and aquatic plants. In addition, interactive workshops, for example, "Encounter Pond Life", "Learn about Aquatic Plants" (on weekdays) and "In a drop of Water" (Saturdays, Sundays and public holidays) are also provided. Visitors are welcomed to join us to take a closer look at aquatic organisms and plants. Please refer to the following website for details: www.wetlandpark.com/en/education/public_programme.asp

「濕地賞花遊」之水生植物導覽團 "Wetlands Walk" Guided Tour on Aquatic Plants

濕地孕育了各樣的水生植物，它們的種類繁多而形態各異。許多水生植物會在春夏之時綻開出美麗的花朵，要好好欣賞它們，現在就是最合適的時候了。

為了讓訪客細意欣賞水生植物和水邊植物，香港濕地公園由2010年4月至10月開辦一個全新的導賞團——「濕地賞花遊」之水生植物導覽團。有關活動逢星期三及五舉行，行程包括室內的水生植物簡介，然後沿濕地保護區的溪畔漫遊徑、生態探索區、濕地工作間和演替之路探索水生植物，認識濕地與人類的密切關係。



▲ 訪客觀察燈芯草的花
Visitors are looking at flowers of Common Rush

Wetlands support a variety of aquatic plants with different forms. Spring and Summer are the flowering seasons of many aquatic plants, and it is the best time to take a closer look at them.

To encourage the public to appreciate aquatic plants and waterside plants, Hong Kong Wetland Park has launched a new guided tour, "Wetlands Walk" Guided Tour on Aquatic Plants from April to October 2010. The guided tour organises on Wednesdays and Fridays, it provides visitors basic knowledge of aquatic plants, then walk along the Wetland Reserve including Stream Walk, Life Zone, Wetland at Work and Succession Walk to learn about our relationship with these plants.



華鳳仙
Touch-Me-Not

新推出的教育活動—— 「濕地教室」 New education programme – "Learning at Wetlands"

為配合新高中課程，香港濕地公園推出了一個全新的教育活動——「濕地教室」，以支援學校推行濕地環境教育，並透過「其他學習經歷」，使學生對濕地保育有更深入的體驗。

「濕地教室」活動讓學校按照學生的興趣和年級，自由選擇和組合各種室內或戶外活動，包括展覽館學習活動、課堂、專題學習、動植物考察、水質測試、戶外生境護理及社會服務等。

參與「濕地教室」的學校，可配合校內新高中通識課程，協助學生在香港濕地公園內，於「獨立專題探究」、「其他學習經歷」、或「與工作有關的經驗」等不同範疇內展開相關的教學活動。

有關「濕地教室」的活動詳情已上載至香港濕地公園網站，網址為：www.wetlandpark.com/tc/education/school_lw.asp

如有查詢，歡迎以電郵(education@wetlandpark.com)或傳真(2617 1158)方式，與香港濕地公園教育及社區服務組學校節目分組聯絡。



▲ 水質測試
Water quality test

紅樹林考察
Field study on mangrove



▲ 蜻蜓觀察
Dragonfly watch

To tie with the New Senior Secondary curriculum for schools, Hong Kong Wetland Park has launched a new education programme, "Learning at Wetlands", to support schools in carrying out environmental education activities.

In this programme, depending on the interests and education levels of the students, schools can choose their own indoor and/or outdoor wetland activities from a range of selections including Orienteering at Exhibition Galleries, Lectures, Thematic Studies, Animal and Plant Studies, Outdoor Wetland Conservation Workshops, as well as Community Services.

Schools which choose activities of the "Learning at Wetlands" can align with their New Senior Secondary curriculum to facilitate their students to carry out educational activities in different aspects including "Independent Enquiries Study", "Other Learning Experience", or "Career-related Experiences".

Details of the programme are available at the following link: www.wetlandpark.com/en/education/school_lw.asp

For further enquiries, please contact School Programme Unit, Education and Community Services Section of Hong Kong Wetland Park by email at education@wetlandpark.com or by fax at 2617 1158.

▼ 學生於濕地保護區為訪客提供導賞服務
Students provide guided interpretation service to visitors at Wetland Reserve



世界濕地日2010香港區慶祝典禮 World Wetlands Day 2010 Hong Kong Celebration Ceremony



▲ 主禮嘉賓一同打開「濕地生態日記」，帶領在場人士合力承諾「濕地護理·由我做起」

Officiating guests opened the "Wetland Eco-diary", took the lead to pledge that "Wetlands Conservation Starts with Me"

世界濕地日2010香港區慶祝典禮於2010年2月6日假香港濕地公園舉行，主禮嘉賓包括漁農自然護理署署長黃志光太平紳士、郊野公園及海岸公園委員會主席譚鳳儀教授、元朗區議會主席梁志祥太平紳士M.H.及元朗民政事務助理專員楊德強太平紳士。

為配合世界濕地日2010「觀鳥節」，香港濕地公園在2009年10月至2010年1月期間與多個機構舉辦了多個以濕地和雀鳥為題的活動，參與人數合共超過7,900名。我們於典禮當日頒發予比賽其中60多名得獎者及14個協辦機構，並藉著這個機會，嘉許逾120名傑出義工，表揚他們過去一年貢獻了5,500日次的服務時間。

The World Wetlands Day 2010 Hong Kong Celebration Ceremony was officiated by Mr. WONG Chi-kong, J.P. (Director of Agriculture, Fisheries and Conservation), Prof. TAM Fung-ye, Nora, J.P. (Chairman of Country and Marine Parks Board), Mr LEUNG Che-cheung, M.H., J.P. (Chairman of Yuen Long District Council), and Mr YEUNG Tak-Keung, J.P. (District Officer of Yuen Long District Office).

To collaborate with the World Wetland Day 2010 "Bird Watching Festival", Hong Kong Wetland Park collaborated with a number of organisations to organise activities from October 2009 to January 2010, more than 7,900 people participated in these activities. At the ceremony, prizes were presented to over 60 winners and 14 co-organisers. We have also taken this chance to present award to over 120 volunteers for their countless contribution of a total of 5,500 servicing days in the year 2009.



▲ 社區義工網絡
Community Volunteer Network



▲ 「觀鳥節」合作機構
Collaborating organisations for the "Bird Watching Festival"

▲ 企業社區服務計劃
Corporate Community Service Programme

我們在此感謝各參與「觀鳥節」合作機構，以及過去一年與香港濕地公園一起服務市民的機構包括：

Thank you for the following organisations which support us for the "Bird Watching Festival" or for serving the public together with us over the last year:

- 元朗民政事務處
Yuen Long District Office
- 教育局元朗區學校發展組
Yuen Long District School Development Section, Education Bureau
- 香港天文台
Hong Kong Observatory
- 民眾安全服務隊
Civil Aid Service
- 香港警務處藍天彩虹濕地大使計劃
Blue-Sky Rainbow Wetland Ambassador Program, Hong Kong Police Force
- 香港教育專業人員協會
Hong Kong Professional Teachers' Union
- 香港觀鳥會
Hong Kong Bird Watching Society
- 香港青年協會青年大使計劃
Youth Ambassador Scheme, Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港摺紙社
Hong Kong Origami Society
- 香港幼兒教育及服務聯會
Hong Kong Council of Early Childhood Education and Services
- Theatre Noir
- 游雲—紅樹林生態教育特色教師工作室
Youyun - Mangrove Ecology Education Teacher's Workshop
- 香港大學生態及分類學部
(現為香港大學生物科學學院)
Division of Ecology and Biodiversity, The University of Hong Kong (now as School of Biological Science, The University of Hong Kong)
- 香港科技大學生物系
Department of Biology, The Hong Kong University of Science and Technology
- 香港教育學院學生事務處
Student Affairs Office, The Hong Kong Institute of Education
- 嶺南大學服務研習處
Office of Service-learning, Lingnan University
- 伊利沙伯中學舊生會中學
Q.E.S.O.S.A. Secondary School
- 伊利沙伯中學舊生會湯國華中學
Q.E.S.O.S.A. Tong Kwok Wa Secondary School
- 中華基督教會基明中學
The Church of Christ in China Kei Long College
- 元朗中學校友會英業小學
Y.L.P.M.S. Alumni Association Ying Yip Primary School
- 潮陽伯欣小學
Chiu Yang Por Yen Primary School
- 明報報業有限公司
Ming Pao Newspapers Limited
- 港鐵公司
MTR Corporation Limited
- 香港上海滙豐銀行有限公司
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
- Timberland Hong Kong Limited
- 永旺(香港)百貨有限公司
AEON Stores (Hong Kong) Co. Ltd.
- 昂坪360有限公司
Ngong Ping 360 Limited



濕地文化節 (2月13至28日) Wetland Cultural Festival (13 to 28 February)



香港濕地公園於農曆新年期間舉辦「濕地文化節」，由人見人愛的卡通人物麥兜為訪客帶來豐盛的濕地之旅。公園亦提供一連串的娛樂節目及精彩活動，包括啟發心靈的戲劇「小小家庭大冒險之迷失濕樂園」、互動工作坊、「濕地、生物多樣性與氣候變化」展覽及「濕地藝術走廊」。濕地文化節在新春期間為訪客提供了一個與別不同的好去處。

Hong Kong Wetland Park organised the "Wetland Cultural Festival"

during the Chinese New Year to offer visitors an enriched wetland journey with the much-beloved McDull during Chinese New Year. A mini-film "McDull at Wetlands" and a related thematic exhibition were presented at the Human Culture Gallery. HKWP also provided a series of entertaining activities including drama "Family Lost in Wetlands", interactive DIY workshops, exhibitions on "Wetlands, Biodiversity and Climate Change" as well as "Wetland Art Gallery". The Wetland Cultural Festival provided a must-visit for those who are looking for a new experience of festive fun during Lunar New Year.



▲ 「小小家庭大冒險之迷失濕樂園」話劇
Drama "Family Lost in Wetlands"



▲ 麥兜、阿輝與訪客共度愉快新年
Visitors spend their joyful moment with McDull and Ah Fai



復活節親子濕地遊 (4月2至6日) Easter Family Excursion at Wetland Park (2 to 6 April)



春天來臨，香港濕地公園舉辦「復活節親子濕地遊」，一起欣賞自然之美，細看各種動植物，並慶祝這個充滿朝氣的季節。「復活節親子濕地遊」讓一家大小一起接觸螢火蟲的有趣生活，一起欣賞布偶劇、話劇和參與工作坊、細賞各種水生植物。



▲ 「枯枝大變身」工作坊
Tree Branch Art Workshop



▲ 「可愛的濕地」布偶劇
Puppet Show "A Lovely Wetland"

In celebration of the start of Spring, Hong Kong Wetland Park has organised "Easter Family Excursion at Wetland Park" to promote the beauty of nature. The event offered families an opportunity to encounter the amazing fireflies, enjoying puppet show and drama, join interactive workshops, as well as to take a closer look at aquatic plants.





出版刊物 New Publications

「攜手保護濕地·應對氣候變化」小冊子 “Caring for Wetlands – an Answer to Climate Change” Pamphlet

濕地公約秘書處以「濕地、生物多樣性與氣候變化」作為2010年「世界濕地日」的主題，藉此喚起大家關注生物多樣性的損失和人為引致的氣候變化。聯合國亦把2010年定為「國際生物多樣性年」，期望於該年內將生物多樣性的損失在全球、區域及國家級別上會有大幅度的下降。《攜手保護濕地·應對氣候變化》小冊子讓訪客認識氣候變化的箇中原因，以至對濕地生態系統對維持生物多樣性的重要性。有關小冊子，可於以下網站下載：www.wetlandpark.com/tc/download/pamphlets_wwd2010.asp

The Ramsar Secretariat has chosen “Wetlands, Biodiversity and Climate Change” as the theme for the 2010 World Wetlands Day, in order to raise the awareness of biodiversity loss and human-induced climate change. The United Nations has announced Year 2010 as the International Year of Biodiversity, it targeted to reduce the current rate of biodiversity loss at the global, regional and national levels. The “Caring for Wetlands – an Answer to Climate Change” pamphlet reveals the cause of climate change, and the importance of wetland ecosystem to maintain biodiversity. Visitors will broaden their understanding of the threats that wetlands face. The pamphlet is now available for download at: www.wetlandpark.com/en/download/pamphlets_wwd2010.asp

* 本教材只有中文版本
* This resource pack is available in Chinese

探索大自然系列教材 * “Nature Discovery” Project Learning Resource Pack *

香港教育城與香港濕地公園合作，分別為高小及初中學生製作了兩份學習教材。製作這套教材的目的是希望為學校提供有關環境教育的網上學習資源，並且透過學習活動，使學生認識濕地。此外，教師亦可利用本教材，加強學生關注環境保護的課題。本教材內容包括：(1) 學習活動大綱，(2) 建議延伸學習活動，以及(3) 學生活動工作紙。

Hong Kong Education City cooperated with the Hong Kong Wetland Park to develop a “Nature Discovery” learning resource pack with an aim to provide an e-learning resource for the schools on environmental education. Through project learning, students can understand more about wetlands. In addition, teachers can use it as a reference to help their students to investigate issues related to environmental protection. The resource pack includes (1) outline of learning activities; (2) suggested further learning activities; and (3) worksheets for students.

紅樹林 (中一至中三) Mangroves (S1-S3)

題材包括濕地的種類，濕地動物面對的威脅，動物分類，動物遷徙，紅樹林觀察等。

It includes topics on different types of wetlands, threats being faced by wetland animals, animal classifications, migrations and adaptive features of mangroves.

下載 download: www.wetlandpark.com/images/wcms/Factsheet_21.pdf



地球寶藏 (小四至小六) Treasures of the Earth (P4-P6)



題材包括節約資源，使用水，個人生活習慣對環境的影響等。

It includes topics on saving resources, use of water, and influence of our habits to the environment.

下載 download: www.wetlandpark.com/images/wcms/Factsheet_22.pdf



義工動向 Volunteer Corner



傑出義工頒獎典禮 Outstanding Volunteer Award Ceremony

「傑出義工服務獎」的水晶獎座
Crystal trophies for “Outstanding Volunteer Award”



為表揚義工們過往一年的付出及努力，香港濕地公園於「世界濕地日2010香港慶祝典禮」頒發獎章予傑出義工作為嘉許。

於2009年，共有1,909名市民登記成為義工，他們參與了公眾導賞和前線生境護理服務工作，總投入時間超過5,500日次。其中有超過130名義工的服務時數超過50小時，獲頒發鑽石、金、銀、銅章「傑出義工服務獎」。

在此衷心感謝每位義工朋友的支持及貢獻，期望將來有更多市民加入香港濕地公園的義工大家庭，共同推動濕地保育的工作。

To thank for volunteers' contribution and effort over the last year, Hong Kong Wetland Park presented awards to outstanding volunteers at the “World Wetlands Day 2010 Hong Kong Celebration Ceremony”.

In 2009, we received 1,909 applications from the public, they have served over 5,500 man-days in the Park by providing guided interpretation and front-line habitat conservation work. Of which, over 130 volunteers served over 50 hours and received Bronze, Silver, Gold and Diamond Badge “Outstanding Volunteers Award”.

We sincerely thank for volunteers' support and contribution, and hope that more people will join the volunteer family to support wetland conservation and education.



2009年度傑出義工得獎名單 (排名不分先後) The list of outstanding volunteers in 2009 (Chinese name only, and in no particular order)

鑽石章 Diamond Award 服務滿400小時 Over 400 service hours

伍車安萍、葉越多、崔佩英、莊慧珍、陸燕萍、吳思安、曾展裕

金章 Gold Award 服務滿200小時 Over 200 service hours

施敏、何強、脫曾立、馮寶儀、茹明輝、張惠良、吳文正、劉鐵柱、吳財意、廖熾培、麥美燕、梁俊禮、劉少娟、關穎琳、鍾樹光、關錫泉、麥美倫

銀章 Silver Award 服務滿100小時 Over 100 service hours

邱彬、陳燕兒、李家卓、石嘉睿、張翠薇、周啟康、王學思、黃淑華、陳少歡、李漢亨、周永強、賴秀英、溫迪奇、葉美嬌、麥漢樑、陳瑞熹、陳鳳卿、洪國基、李永紅、陳志文、關淑嫻、解蔚廷、何慕賢、梁捷達、梁嘉明、黃吳文、秦滿祥、何敏兒、陳安慈、余昭純、區顯輝、鄧偉生、黃美英、周瑞明

銅章 Bronze Award 服務滿50小時 Over 50 service hours

何澤江、黃賢開、黃玉清、曾美玲、黃劍傑、鄧素玲、李祁、陳翰揚、陳恩玖、曾美珍、區志成、朱羨顏、岑立全、張意萍、譚偉昌、蕭綺琴、陳嘉豪、麥潤生、陸明雅、許淑輝、陳慕蓮、梁劍成、譚英梅、湯婷婷、黃柏融、劉嵩、鄧麗嫦、袁健倫、姜焯榮、陳煥嫻、張彩鳳、黃秀芝、張紫欣、利月明、林晞明、張紫穎、涂俊康、蘇凱靈、凌家寶、吳仁娜、李妙瑋、周麗紅、陳鶴志、關佩仙、孔祥發、黃少芳、陳廣安、劉國根、郭瑞娟、陳麗娟、崔炎鴻、鍾漢森、張月媚、曾惠榆、李鳳萍、姚國良、蕭加澍、孔德進、余偉強、張玉萍、曾耀光、游迪珊、雷熙堯、駱善然、蕭鳳貞、李淑蘭、吳于寧、文惠芳、余瑞賢

報章刊載義工服務的資訊
Our volunteer service was reported in newspapers

進階義工訓練

Advanced Volunteer Training

為讓義工增加對漁農自然護理署其他部門工作的認識，我們於上半年特別安排到訪大棠苗圃、植物標本室、瀕危物種資源中心和大龍實驗農場。

To encourage volunteers to learn more about other divisions of Agriculture, Fisheries and Conservation Department, we arranged visits to Tai Tong Forest Nursery, Hong Kong Herbarium, Endangered Species Resource Centre, and Tai Lung Experimental Station.

瀕危物種資源中心 Endangered Species Resource Centre

透過講座及參觀資源中心的標本，認識瀕危物種的分級、執法及保育的工作，當中義工更可將所學應用於導賞服務中，向訪客解說濕地公園內飼養的活展品如鱷魚、龍吐珠、金錢龜及豬籠草等。

Through lecture and guided tour at the resource centre, volunteers learnt about how to categorise endangered species, law enforcement and the work of conservation of endangered species in Hong Kong. These are useful for volunteers to provide interpretation on life exhibits at the HKWP such as Crocodiles, Asiatic Bony Tongues, Three-lined Box Turtles and Pitcher plants etc.



香港植物標本室 Hong Kong Herbarium

義工們認識到採集及保存植物標本的方法及技巧，以及植物多樣性對本地自然保育的重要性。

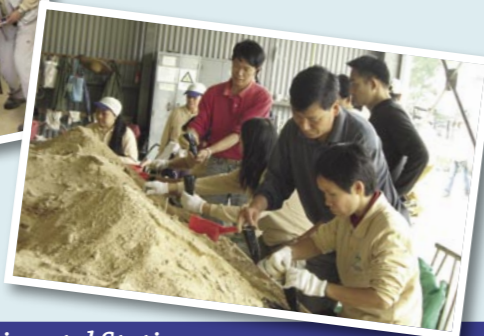
Volunteers learnt about how to collect and preserve plant specimen as well as the importance of plant conservation in Hong Kong.



大棠苗圃 Tai Tong Forest Nursery

本活動讓義工認識到培植樹苗的前期準備工作，包括透過「種子銀行」收集種子及培植樹木的過程，以及嘗試將幼苗入袋留待日後進行植樹。

This activity enable volunteers to experience preparation work for tree planting, this include collection of seeds for the "seed bank", cultivation of native tree species, as well as preparation for tree seedlings for planting.



大龍實驗農場 Tai Lung Experimental Station

參觀實驗農場讓義工們認識有機耕作的概念、有機農場認證及環保耕作新技術。

The visit to the Tai Lung Experimental Station helped volunteers to learn about concept of organic farming, certification of organic farms and new technologies on environmental friendly farming.



活動剪影

Photo Corner



▲ 1月29日，來自賴索托王國賴濟三世國王參觀濕地公園，署理行政總監黃勇慶先生於活動後致送紀念品留念

On 29 January, His Majesty King Letsie III, King of the Kingdom of Lesotho visited the Wetland Park. Mr. Eric WONG, Acting Executive Director presented him a souvenir after the visit



▲ 2010年春天於米埔進行的「中級水鳥班」義工訓練活動

Advanced volunteer training on waterbird identification was conducted at Mai Po in 2010 Spring



▲ 今年2月至3月有兩位德國學生到香港濕地公園實習，協助英語導賞團，以及設計一個針對外國訪客的問卷調查

From February to March, two Germany students served as student interns to support English guide tours and conducted a survey for overseas visitors



▲ 香港濕地公園是一個學習油畫寫生的理想地點

Hong Kong Wetland Park is a good starting place for oil painting



為感謝各義工的熱心支持，香港濕地公園於農曆新年期間舉辦盆菜宴

To thank for volunteers' support, Hong Kong Wetland Park organised "pun choi" dinner during the Chinese New year

活動期間，義工提了一詩，現轉載與各讀者分享：

A poem was written by a volunteer during the activity, share with reader here (Chinese only):

香江春來霧連天
港海把酒看流星
濕遍居庭雲兼雨
地上寒霜醉復醒
公園青蔥總掛綠
園中鳥語思故人
義工情懷可深思
工餘熱忱永常新

—— 脫曾立



▲ 今年3月29日至4月1日，香港濕地公園工作人員帶領獲得「第二屆『我眼中的濕地』中學校際專題報道比賽」冠軍的得獎學校（沙田培英中學、伊利沙伯中學舊生會中學）前往浙江杭州西溪國家濕地公園、湖南岳陽東洞庭湖國家級自然保護區和廣東海豐公平大湖省級自然保護區參觀

From 29 March to 1 April, staff of the Wetland Park led two winning teams of "The 2nd 'Wetlands in My Eyes' Inter-school News Reporting Contest" (Shatin Pui Ying College, and Q.E.S.O.S. Secondary School) to visit Xixi National Wetland Park in Hangzhou, Zhejiang Province; East Dongting Lake National Nature Reserve in Yueyang, Hunan Province; and Haifeng Gongping Da Hu Provincial Nature Reserve in Guangdong

濕地公園的璀璨流螢

Flying twinkles at Hong Kong Wetland Park

寬緣窗螢成蟲

Adult *Pyrocoelia analis*



白天，香港濕地公園是一幅生機盎然的圖畫。在夜幕低垂後，濕地公園就變成螢火蟲的世界。寬緣窗螢（*Pyrocoelia analis*）的前胸背板把頭部完全遮蓋，有兩處半透明的部分在眼睛上方。寬緣窗螢就是靠此兩扇「小窗」透視世界！黃緣雌光螢（*Rhagophthalmus motschulskyi*）的雄性和雌性在形態上有很大的差別。雌性的形態與幼蟲相似，不會飛行，只等待雄性飛來交配；雄性則不會發光。

螢火蟲要經歷漫長的幼蟲期，才可以破蛹而出、展翅飛翔，在短暫的生命中完成繁殖下一代的使命。請一起保護螢火蟲及其生境，讓牠們可以繼續在夜空中飛舞。

Hong Kong Wetland Park is a picture of rich biodiversity during daytime.

At night, the Park is a world of fireflies. *Pyrocoelia analis* has a large pronotum that covers the insect's head completely.

There are two semi-transparent "windows" right above the insect's eyes

on its pronotum that allow *Pyrocoelia analis* to see the world. Male and female *Rhagophthalmus motschulskyi* have completely different appearances. Female *Rhagophthalmus motschulskyi* has a larval appearance, it does not fly but wait for its mate; male *Rhagophthalmus motschulskyi* does not emit light.

Fireflies undergo a long larval stage before they pupate to form a short adulthood for their mission of reproduction. Let's conserve these insects and their habitats, enabling them to continue to dance in the sky at night.

紅樹林是螢火蟲的棲息地
Mangrove serves as a habitat for fireflies

寬緣窗螢幼蟲

P. analis larva

交配中的黃緣雌光螢

Mating *R. motschulskyi*

幼蟲 Larvae
(*Pteroptyx* sp.)

成蟲 Adult
(*Pteroptyx* sp.)

▲ 雄性黃緣雌光螢

Rhagophthalmus motschulskyi ♂



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park

漁農自然護理署
香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park
Agriculture, Fisheries and Conservation
Department

香港新界天水圍濕地公園路
Wetland Park Road, Tin Shui Wai
New Territories, Hong Kong

傳真 Fax : 2617 1158

電話 Tel : 2708 8885

網站 Website : www.wetlandpark.com

編輯 Editors

香港濕地公園教育及社區服務組
HKWP Education and Community
Services Section

撰稿及校對 Contributors

AU Yuet Ying, Angel	歐月瑩
CHAN Li Po Shan, Wendy	陳李寶珊
CHEUNG Chui Yu, Josephine	鄭翠如
CHEUNG Chi Kin, Sam	張志堅
CHEUNG Wai To, Tony	張偉滔
CHOW Wing Sun, Sunny	周詠新
HO Kwai Wo	何貴和
LEE Tim Chun, Wicky	李添進
MA Ka Wai, Carrie	馬嘉慧
MAN Ka Yan, Angel	文嘉欣
SHA Yuen Yu, Shark	莎婉茹
SO Wang Tat, Tatler	蘇宏達
TONG Yee Fun, Pauline	唐懿芬
YAU Pak To	游柏濤
YEUNG Nga Woon, Terri	楊雅媛



參觀須知

Code of Practice

參觀者在濕地公園內應遵守下列規則，珍惜優美的生態環境：

- 為避免干擾鳥類及其他野生生物，請勿穿著顏色鮮艷的衣服；
- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 為保持空氣清新，請勿吸煙；
- 請把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 請勿在園內野餐，或將食物留在戶外；
- 不要採摘或損毀植物；
- 不要騷擾或捕捉動物；
- 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
- 珍惜展品，切勿破壞；
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手。

Visitors should observe the following rules to conserve the environment in the park:

- To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;
- Keep quiet, don't shout or run in the Park;
- Keep the air clean and don't smoke;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Don't picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- Don't pick or damage plants;
- Don't disturb or catch animals;
- Don't climb over fences, and take care of children;
- Help to protect the exhibits and don't damage them;
- Don't touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit.

濕地護理 · 由我做起
Wetland Conservation Starts With Me